

한국외대 통역번역대학원 번역 · 에세이 시험 (2008년 11월)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

1. 다음 글을 한국어로 번역하시오.

Anyone who begins to study language in its social context immediately encounters the classic methodological problem: the means used to gather the data interfere with the data to be gathered. The primary means of obtaining a large body of reliable data on the speech of one person is the individual tape-recorded interview. Interview speech is formal speech—not by any absolute measure, but by comparison with the vernacular of everyday life. On the whole, the interview is public speech—monitored and controlled in response to the presence of an outside observer. But even within that definition, the investigator may wonder if the responses in a tape-recorded interview are not a special product of the interaction between the interviewer and the subject. One way of controlling for this is to study the subject in his own natural social context—interacting with his family or peer group.

2. 다음 글을 전공 외국어어로 번역하시오.

우리 사회에 체류하는 외국인 수가 이미 100만 명을 넘어섰고 그 중에 유학생은 5만 명에 달한다고 한다. 학생 수가 날로 줄어드는 상황에서 대학 재정에 기여할 이들 유학생들을 제대로 교육 및 관리할 수 있는 체제도 갖추지 않은 채 무조건 환영하는 대학들도 있으나, 이는 장기적 안목으로 조심스럽게 접근해야 할 사안이다.

최근 몇 년간 ‘국제화’를 주요 학교 정책으로 내건 국내 대학들이 영어권 국가들의 대학으로 국내 학생들을 보내는 데 몰두한 경향을 보인 반면, 향후 본국에서 상당한 위치에서 활약할 가능성이 있는 이 유학생들의 한국에서의 적응과 성장에 얼마나 세심한 배려를 하였는지는 의문이다. 이들이 한국에서 쌓은 경험과 인연이 두고두고 한국의 국가 이미지, 그리고 각종 교류에 결정적 영향을 미칠 것이라는 점을 명심해야 할 것이다.

3. 영어 에세이

최근 한국정부는 지난 10년간 사용되어온 국사 교과서가 ‘좌편향’되었다고 주장하며 이를 ‘바로잡기’ 위한 수정작업에 착수할 의사를 밝힌 바 있다. 이에 대한 자신의 견해를 밝히시오.

한국외대 통역번역대학원 번역 · 에세이 시험 모범 답안 (2008년 11월)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

1. 영한 번역

언어를 그 사회적 맥락 속에서 연구하기 시작하는 사람이라면 누구든 즉시 대표적인 방법론적 문제에 부딪히게 된다. 그 문제란 데이터를 수집하기 위해 사용되는 수단이 수집될 데이터에 방해가 된다는 것이다. 한 개인이 사용하는 말에 관한 상당 양의 신뢰할만한 데이터를 얻는 데 사용되는 주된 수단은 테이프에 녹음된 개별 인터뷰이다. 인터뷰 언어는 공식적인 언어이다. 그 어떤 절대적 기준에서가 아니라 일상생활의 주언어와 비교했을 때 그렇다는 말이다. 전반적으로 인터뷰는 공적인 언어이다. 즉, 외부 관찰자가 존재하는 것에 대응하여 관찰되고 통제되는 언어이다. 그러나 그러한 정의의 테두리 내에서조차 조사자는 테이프에 녹음된 인터뷰상의 대답이 인터뷰에서 질문하는 사람과 인터뷰의 대상 사이의 상호작용의 특별한 산물이 아닐까 하고 궁금해 할 수도 있다. 이러한 점에 대해 통제할 수 있는 한 가지 방법은 자신의 자연스러운 사회적 상황에 있는 인터뷰 대상을 연구하는 것이다. 즉, 자신의 가족이나 동료 집단과 상호작용할 때 쓰는 언어를 연구하는 것이다.

2. 한영 번역

According to a report, the number of foreigners staying in Korea has already exceeded 1 million, and of them the number of foreign students amounts to 50,000. With the number of student enrollments dropping continuously, some Korean universities are unconditionally welcoming foreign students, who can contribute to their finances, without establishing systems to educate and manage them properly. However, this is an issue that they should approach carefully with the long term in mind.

For the past few years, Korean universities that chose "internationalization" as a major policy have tended to focus their attention on sending Korean students to universities in English-speaking countries. However, it is questionable whether they have paid sufficiently close attention to helping foreign students adjust to and develop in Korea. These foreign students may play significant roles in their countries. Korean universities should keep in mind that the experience and connections which these foreign students have in Korea will continue to have decisive effects on Korea's national image and its various exchanges with foreign countries.

3. 영어 에세이

Following two liberal administrations, a conservative administration was inaugurated in Korea in early 2008. Recently, the Lee administration has announced that it will rectify what it sees as inaccuracies in the left-leaning history textbooks which have been used for the past ten years. However, it is undesirable for history textbooks to be modified according to the ideology of a particular administration, and an independent commission should thus be established to oversee the publication of history textbooks.

Objectivity is an essential prerequisite for the correct interpretation of historical facts. It should not be contingent on the ideology of an administration. If the conservative Lee administration modifies history textbooks, they are likely to tilt toward the right. Later, if a liberal president is elected, he or she will likely revise the history textbooks again to align them with the new administration's political philosophy. We should not let this futile cycle continue, as the interpretation of history should not be left to the whim of people in power.

In order to break this cycle, Korea needs to set up an independent commission that will supervise the publication of history textbooks. Its members should be chosen from people in various positions across the political spectrum. The commission should set objective criteria for writing history textbooks, which will not change—regardless of a change of administration.

In conclusion, the Lee administration should avoid unilaterally revising history textbooks now. Before trying to change history textbooks, it should establish an independent commission which will ensure that new history textbooks will be written based on objective criteria. Since history textbooks have significant effects on young students' values, any attempt to change them should be made in a prudent way and with a long-term view.